

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Политическая корректность (ПК) – это термин, который в первую очередь относится к языку, политическим идеям, затрагивающим вопросы, связанные с дискриминацией, отчуждением политически, социально или экономически обездоленных групп и лиц, которые имеют физические особенности.

Наиболее явственно данная языковая политика ощущается в сфере образования: вводятся новые термины – *культурное многообразие* (*cultural diversity*) и *мультикультурализм* (*multiculturalism*).

В словаре политкорректного языка *poor people*, т.е. *бедняки*, теперь называются *disadvantaged*; а *old people*, т.е. *старик*, – *seniors*; *persons of color* именуются представители разных рас, кроме индоевропейцев; *natives* – *туземцы* – стали *indigenous people*. Многие американцы предпочитают говорить не *mankind* (*человечество*), а *humankind*.

Современная политическая ситуация свидетельствует об обострении форм борьбы за власть и поднимает проблему теоретизации взаимодействия дискурса и власти. Все происходящее в истории конкретного общества и его различных сферах имеет собственное уникальное отображение в языке. Политический дискурс есть особый язык политики, представляющий этот мир.

Развитие политкорректности в религиозной сфере закончилось тем, что в некоторых странах праздничное поздравление *Merry Christmas* (*веселого Рождества*) было заменено на *Happy Holidays* (*счастливых праздников*) в том случае, когда оно было обращено к людям разного или неизвестного вероисповедания (к примеру, в публичных выступлениях).

В СМИ существовала путаница, касающаяся правильного обращения к транссексуалам (он/она). В английском языке сегодня принято употреблять местоимение *they* вместо *everyone* и *everybody* вместо *he* или *she*. К примеру: *Everyone should be kind, don't they?*

Явление эвфемизации можно рассмотреть на примере ораторского выступления бывшего президента США. Вместо личных обращений к слушателям Обама использовал в своих речах конструкцию *let us: With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an uncertain future that precious light of freedom. – С общими усилиями и общей целью, со страстью и преданностью, давайте ответим на вызов истории и будем идти в будущее, как к драгоценному свету свободы.*

Политическая корректность является обобщающим названием эвфемизации речи в политическом дискурсе. Целью создания языка политкорректности послужило установление дружественных и уважительных отношений между различными этническими группами.